

E9 - Bear, Knowing of Nobles

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Yuna

Kuma Kuma Calisthenics, begin!

[00:14] Yuna

First, get into the rhythm!

[00:19] Yuna

Raise both hands and
make an intimidating pose.

[00:23] Yuna

Rawr! Rawr!

[00:26] Yuna

Lower your hips and make
the salmon scooping pose.

[00:31] Yuna

Rawr! Rawr!

[00:34] Yuna

Found a beehive. Rawr! Rawr!

[00:38] Yuna

Stung by bees. Ouch, ouch, ouch...

[00:41] Fina

What are you doing, Yuna Sis?

[00:44] Yuna

Morning, Fina.

[00:46] Yuna

Well, we've been eating
a lot of shortcake lately,

[00:50] Yuna

so I thought I should get more exercise...

[00:55] Yuna

What are you doing here so early, Fina?

[00:58] Fina

I almost forgot.

[01:00] Fina

Um, did you get a letter, too?

[01:05] Yuna

A letter?

[01:07] Yuna

Hold on a sec.

[01:11] Yuna

Oh, I really got something.

[01:15] Yuna

Misa-na Farrengam?

[01:18] Yuna

Misa-na... Oh!

[01:21] (Flashback) Misa

Please call me Misa, Bear Lady!

No, Sister Yuna!

[01:26] Yuna

A letter from Misa, huh?

[01:28] Yuna

I haven't seen her since our
first visit to the royal capital.

[01:31] Yuna

What's the letter about?

[01:32] Fina

It's an invitation.

[01:36] Fina

It's an invitation to
L-Lady Misa's birthday party!

[01:41] Fina

We've been invited to a noble's
birthday party. What should we do?!

[01:45] Yuna

Even if you ask me...

[01:49] Yuna

What should we do?

[03:23] Misa's Voice

It has been a long time, Sister Yuna.

[03:26] Misa's Voice

*I am still very thankful you
saved me from those monsters.*

[03:30] Misa's Voice

If you didn't save me,

[03:33] Misa's Voice

*I would have never reunited with
Sister Noa or become friends with Fina.*

[03:39] Misa's Voice

My dear benefactor, Sister Yuna.

[03:42] Misa's Voice

*I will soon be having
my tenth birthday party.*

[03:46] Misa's Voice

It would make me very happy

if you and Fina are able to attend.

[03:50] Yuna

Birthday party, huh?

[03:53] Fina

Why did Lady Misa invite me?!

[03:55] Yuna

Well, you're closer to Misa than I am, Fina.

[03:59] Fina

But, but... what do we do at
a noble's birthday party?

[04:09] Yuna

I'm sure it's not as grand
as the king's birthday party,

[04:13] Yuna

but it sounds like a pai—
er, sounds like trouble!

[04:16] Fina

My stomach is starting to hurt again...

[04:19] Fina

What'll happen if we decline the invitation?

[04:22] Yuna

No idea. I don't really understand nobles.

[04:29] Yuna

We should ask nobles about nobles!

SIGN Bear, Knowing of Nobles

SIGN Bear, Knowing of Nobles

[04:34] Cliff

Oh, we received an invitation as well.

[04:38] Cliff

Also, Grandfather Gran
asked me to take you with us.

[04:43] Yuna

Gran...

[04:45] Yuna

Misa's grandpa, right?

[04:48] Noir

Yes. The head of the
Farrengram family, Lord Gran,

[04:52] Noir

will be celebrating his fiftieth
birthday at the same time.

[04:55] Yuna

Can we decline this invitation?

[04:56] Cliff

You plan to decline?

[04:56] Noir

You're declining?!

[04:58] Yuna

Huh? Will we get executed for declining a noble's invitation or something?

[05:03] Cliff

No, no. What kind of people do you think nobles are?

[05:07] Yuna

Well, we don't know anything about nobles.

[05:11] Yuna

We can't attend a birthday party so casually.

[05:14] Fina

Although I would love to see Lady Misa...

[05:17] Fina

It could become troublesome for so many people if I offended any of the nobility.

[05:24] Yuna

We might cause trouble for Misa and her family.

[05:26] Yuna

Maybe even Noa, Miss Tiermina, and many others, right?

[05:29] Fina

Yeah.

[05:31] Cliff

I see.

[05:32] Cliff

Then, there's nothing to worry about.

[05:34] Cliff

The two of you will only be attending Misa-na's birthday party.

[05:37] Cliff

Only her close friends and family will attend.

[05:40] Cliff

Noa and I will be there, too.

[05:42] Cliff

We'd be able to handle any problems that may arise.

[05:45] Noir

So, please come with us! Misa wishes to see the two of you as well!

[05:49] Fina

But...

[05:50] Noir

Don't you wish to see Misa as well?

[05:53] Noir

Misa will be so sad if you don't attend.

[05:56] Noir

She may even cry!

[06:00] Noir

How would you feel if you were in her shoes?

[06:02] Noir

I would be so sad if I had invited
you and you didn't attend...

[06:10] Fina

I understand. I'll go!

[06:12] Noir

Yes!

[06:13] Noir

Miss Yuna will definitely go
since Fina is attending, right?

[06:19] Yuna

Yeah, I'll go.

[06:20] Noir

Great! We shall all go
on another trip together!

[06:24] Noir

There isn't much time!

[06:26] Noir

We have to decide on the dress
Fina will wear for the party!

[06:29] Fina

Huh?

[06:29] Noir

Do not worry, Fina!

[06:31] Noir

I'll do a much better job picking out a dress
for you than my mother or my sister could!

[06:35] Fina

Yuna Sis!

[06:39] Fina

Yuna Sis?!

[06:40] Noir

I'll have you try on various dresses, Fina!

[06:42] Fina

This again?!

[06:44] Yuna

Is there something I need to prepare
for a noble's birthday party?

[06:48] Cliff

We'll take care of that.

[06:51] Cliff

All you need to do is prepare

a birthday present for Misa-na.

[06:56] Yuna

You make it sound simple, but what kind of gifts does a noble girl like?

[07:03] Cliff

Why don't you give her something with a bear motif from your store?

[07:07] Cliff

I know my daughter would love something like that.

[07:09] Yuna

I could see that.

[07:12] Yuna

Bears, huh?

[07:14] Yuna

A bear-themed gift a girl would love to receive...

[07:19] Yuna; Internal

Perfect. I was thinking of making one for Princess Flora anyways.

[07:23] Yuna

Thanks. I've thought of a good present.

[07:28] Yuna

Hello.

[07:30] Yuna

Sorry for the sudden visit, Sherry.

[07:32] Sherry

Not at all.

[07:33] Sherry

It's fine since there aren't any customers to attend to right now, Yuna Sis.

[07:37] Yuna

Have things been going well with Mrs. Nahru and Mr. Temocca?

[07:40] Sherry

Yeah!

[07:41] Sherry

They teach me very patiently, make me delicious sweets, and treat me really well!

[07:47] Sherry

What brings you here today?

[07:49] Yuna

Well, actually...

[07:54] Sherry

What are these, Yuna Sis?!

[07:56] Sherry

Are these really Kumayuru and Kumakyu?!

[07:58] Sherry

They're so small! They're so cute!

[08:01] Yuna

I was wondering if you could make me
a stuffed animal this small.

[08:04] Yuna

Think you can do it?

[08:05] Sherry

Y-Yeah, I think I can.

[08:07] Sherry

Um, is it okay to take their measurements?

[08:11] Sherry

Okay, don't move.

[08:19] Yuna

How long do you think it'll take?

[08:21] Yuna

It might be asking for the impossible,

[08:22] Yuna

but do you think you could
get it done in five days?

[08:25] Yuna

Of course, I'll pay a fitting amount for it.

[08:27] Sherry

It's doable. I'll make it as long
as I adjust my work schedule.

[08:31] Temocca

Isn't this your first job?

[08:33] Temocca

Don't worry about the shop.

[08:35] Sherry

Mr. Temocca, Mrs. Nahru...

[08:37] Nahru

We'll help if you run into any trouble.

[08:41] Sherry

Huh? Oh, um...

[08:44] Sherry

Thank you very much.

[08:45] Sherry

But I'd like to do both things properly.

[08:48] Temocca/Nahru

Sherry...

[08:50] Sherry

The work you hired me for and
the work that Yuna Sis gives me

[08:55] Sherry

are both important to me.

[08:58] Nahru

Looks like we can't convince you otherwise.

[09:01] Nahru

Just make sure you don't overexert yourself.

[09:03] Temocca

You better ask for help
when you really need it.

[09:06] Sherry

Yes. Thank you very much!

[09:09] Yuna; Internal

*The director of the orphanage said
that the couple might adopt Sherry...*

[09:14] Yuna; Internal

But it looks like they're already a family.

[09:19] Yuna

Actually, I'd like to order
a few sets of the stuffed bears.

[09:24] Yuna

I think the kids at the orphanage
would really love them, too.

[09:27] Sherry

That's true. All the little
kids would want one.

[09:30] Sherry

But I can't make that many so quickly...

[09:32] Yuna

I'm not in a rush for the other sets.

[09:33] Yuna

I'd like the three of you to
take your time and make them.

[09:39] Sherry

Yes!

[09:42] Yuna

Welp, I got Misa's present figured out
and saw a heartwarming scene.

[09:47] Yuna

Today's a good day.

[09:55] Yuna

I-I'm home?

[09:58] Fina

I can't believe you left me
behind and went home!

[10:01] Yuna

Sorry! Sorry!

[10:02] Yuna

I thought it'd take you a while
to choose a dress.

[10:05] Fina

Aren't you going to wear a dress, Yuna Sis?

[10:08] Yuna

It wouldn't look good on me.

[10:11] Yuna

I'll just look forward to seeing your dress.

[10:14] Yuna

Did Noa choose a good dress for you?

[10:17] Fina

Yeah, it's a very beautiful dress!

[10:20] Fina

I'm sure Lady Misa will be satisfied with it.

[10:22] Yuna

R-Really? That's good to hear.

[10:26] Yuna

Oh, I've decided on what
to give Misa as a present.

[10:30] Yuna

I'm giving her Kumayuru and
Kumakyu stuffed animals.

[10:32] Fina

Stuffed Kumayuru and Kumakyu?

[10:36] Fina

I'm sure she'll love them!

[10:40] Fina

What should I get her?

[10:42] Fina

I can't afford anything
Lady Misa would like.

[10:45] Yuna

How about preparing something with me?

[10:48] Fina

But the stuffed bears are
something you prepared, Yuna Sis.

[10:52] Yuna

Something else.

[10:53] Yuna

All birthdays should have
that sweet and delicious thing.

[10:58] Fina

Sweet and delicious?

[11:00] Yuna

Let's make one together.
We'll make a huge shortcake for her.

[11:06] Fina

A huge shortcake...

[11:08] Yuna

Well? What do you think?

[11:10] Fina

Yeah! Let's make one!

[11:38] Tiermina

Please take care of Fina, Yuna.

[11:41] Yuna

Leave it to me. I'll take on any nobles who try to pick a fight!

[11:47] Gentz

Try your best *not* to do that.

[11:52] Yuna

What's wrong, Shuri?

[11:54] Shuri

It's not fair...

[11:56] Yuna; Internal

Come to think of it, I haven't taken Shuri anywhere since we visited Mileela.

[12:02] Yuna; Internal

Looks like I'll have to add another set of stuffed bears to that order.

[12:08] Fina

Listen, Shuri.

[12:10] Shuri

S-Sis?

[12:12] Fina

Going out is fun,

[12:15] Fina

but it can also sweep you up into really difficult situations.

[12:21] Shuri

Your smile is scaring me, Sis.

[12:25] Fina

Be good and stay home.

[12:27] Fina

Don't worry.

[12:28] Fina

Once you're a little older, you'll be able to handle all sorts of stomach aches!

[12:39] Noir

Kumayuru! Kumakyu!

[12:44] Noir

So cute! I love them so much!

[12:46] Yuna

We're really not going by carriage?

[12:46] Noir

So fluffy! So warm! I love them!

[12:48] Cliff

Noa really wanted to ride the bears.

[12:49] Noir

They feel so nice! I love them!

[12:51] Yuna

Well, it's faster without a carriage
so I'm fine with that.

[12:56] Yuna

And you're only taking two guards with you?

[12:59] Cliff

Oh, these two are Rabon and Gouges.

[13:02] Rabon/Gouges

We look forward to working
with you, Lady Yuna.

[13:05] Cliff

I didn't think we'd need any guards
since you're traveling with us,

[13:08] Cliff

but I was told I had to take some.

[13:10] Yuna

Well, you *are* the lord of Crimonia.

[13:13] Cliff

Sorry I don't seem like one.

[13:15] Noir

Miss Yuna!

[13:17] Yuna

We'll be riding them like we did before.
We'll switch during the second half.

[13:21] Noir

I understand!

[13:23] Noir

Now, let's depart towards Misa's home!

[13:32] Farmer

Looks like a great harvest, Granny.

[13:35] Farmer Wife

Looks like it, Grampa.

[13:41] Noir

This is the best!

[13:42] Noir

Kumakyu! Go faster! Faster!

[13:47] Yuna

Noa and Kumakyu are so excited.

[13:49] Yuna

Kumayuru, go!

[13:53] Noir

Kumakyu! Top speed!

[13:55] Fina

This isn't a race!

[13:58] Farmer

Some bears just ran by, Granny.

[14:02] Farmer Wife

They sure did, Grampa.

[14:04] Cliff

Wait! Wait! Wait!

[14:05] Cliff

Slow down a bit!

[14:08] Farmer

Some horses ran by, too, Granny.

[14:11] Farmer Wife

They sure did, Grampa.

[14:17] Farmer/Wife

The bears are faster?!

[14:21] Yuna

Okay, everyone stand back.

[14:24] Yuna

Travel Version Bear House!

[14:27] Yuna

Okay, I've set up a place to sleep tonight.

[14:31] Cliff

I heard about this from Noa, but...

[14:33] Cliff

You always find a way to break
the rules of common sense.

[14:38] Noir

I wouldn't mind camping outside.

[14:40] Fina

Huh? It's dangerous to sleep outside.

[14:43] Noir

But if we sleep outside, we could
sleep with Kumakyu and Kumayuru.

[14:49] Yuna

No worries. Kumayuru and Kumakyu
can shrink and fit in the Bear House.

[14:55] Yuna

You'll be able to sleep with them.

[14:56] Noir

Is that true?

[14:59] Fina

That's great, Lady Noa.

[15:01] Fina

This time, we'll be able to
hug them as we sleep.

[15:05] Noir

That sounds splendid, Fina!

[15:09] Yuna

I'm sure everyone is tired.

[15:13] Yuna

Come on in and rest.

[15:15] Rabon

We will stand guard outside.

[15:18] Gouges

Yes.

[15:18] Yuna

It's more comfortable inside.

[15:21] Yuna

Kumayuru and Kumakyu can detect monsters and bandits if they come nearby.

[15:25] Yuna

There's no need to stand guard.

[15:27] Rabon

That's even more of a reason for us.

[15:30] Gouges

We want to be with our beloved and hardworking horses until morning.

[15:37] Yuna

Yeah, we made Kumayuru and Kumakyu run too fast. Sorry.

[15:41] Noir

I also apologize for getting too excited.

[15:46] Yuna

At the very least,
please eat something warm.

[15:49] Rabon

Wow! It looks delicious!

[15:51] Gouges

Thank you very much, Lady Yuna!

[16:00] Yuna

All finished.

[16:01] Yuna

Okay, let's eat.

[16:05] Noir

Freshly baked fluffy and chewy bread. Irresistible!

[16:08] Cliff

This grilled fish is superb.

[16:11] CLiff

I can't believe we can eat something like this while traveling.

[16:14] Fina

This soup is full of fish and shellfish, and it's so delicious.

[16:18] Yuna

We still have a lot of Miss

Anz's special seafood soup.

[16:23] Yuna

Anyone want seconds?

[16:24] Fina/Cliff/Noir

Yes!

[16:29] Noir

I'm so full it's making me sleepy.

[16:32] Fina

Me, too.

[16:34] Yuna

Girls, you need to take
a bath before sleeping.

[16:37] Fina/Noir

Okay...

[16:38] Cliff

There's a bath?

[16:40] Yuna

Of course there is.

[16:41] Noir

Father...

[16:43] Noir

Houses are supposed to have baths.

[16:45] Cliff

That's true, but this is a forest
in the middle of nowhere.

[16:51] Cliff

Here, we have warm food
and relaxing baths...

[16:51] Fina

Are you going to take a bath, too, Yuna Sis?

[16:54] Noir

That's right!

[16:55] Noir

Let's take it together!

[16:56] Yuna

I'll join once I finish cleaning up.

[16:58] Yuna

You two should go on ahead.

[17:00] Noir

Understood!

[17:02] Noir

Okay, Fina. We must prepare for Miss Yuna.

[17:05] Fina

Huh? What is there to prepare?

[17:07] Yuna

You're last, Cliff.

[17:10] Cliff

Huh? I'm taking one, too?

[17:12] Yuna

We're going to arrive in the city
of Sheelin tomorrow, right?

[17:14] Yuna

Shouldn't a city lord
present themselves properly?

[17:18] Cliff

You sound like a normal person sometimes.

[17:21] Yuna

How rude.

[17:22] Yuna

It's a little late to ask this,
but what kind of city is Sheelin?

[17:26] Cliff

You're really late asking.

[17:28] Cliff

It's not much different from Crimonia.

[17:34] Yuna

By the way, do nobles have the time to
attend things like birthday parties so easily,

[17:38] Yuna

no matter how close they are?

[17:41] Cliff

Connections are especially
important to nobles.

[17:45] Yuna

Oh, I totally thought...

[17:49] Yuna

that Sheelin would have some
kind of delicious specialty.

[17:53] Yuna

Hey, what's wrong with you?

[17:57] Noir

Miss Yuna! How much longer?!

[17:59] Yuna

Yeah, yeah. Hold on.

[18:02] Cliff

Well, it's pretty hard being a city lord.

[18:05] Cliff

All you need to worry about
is enjoying the birthday party.

[18:08] Yuna

Huh?

[18:09] Yuna

Uh, okay?

[18:23] Yuna

Yeah, I know.

[18:30] Merchant

D-Don't get any closer, you monsters!

[18:39] Yuna

Way too slow!

[18:42] Yuna

Looks like I made it.

[18:49] Yuna; Internal

This is way too much of a coincidence.

[18:53] Yuna

Let's finish this!

[18:55] Yuna

Bear Water Magic!

[18:59] Yuna

Hunting complete!

[19:03] Yuna

There we go.

[19:05] Yuna

You're good to go.

[19:07] Merchant

Thank you for everything!

[19:09] Merchant Wife

We don't know how to thank you!

[19:11] Yuna

No, I just happened to pass by.

[19:14] Merchant Girl

Thank you, Miss Bear.

[19:18] Yuna

Good job holding back the tears.

[19:22] Merchant

You really are dressed as a bear,
just like the rumors.

[19:26] Yuna

Rumors? Do you know me?

[19:30] Merchant

Yes, there are many rumors.

[19:32] Merchant

There's a strong girl dressed as a bear
in Crimonia that even runs a business.

[19:39] Merchant

You're famous in merchant circles.

[19:41] Yuna

Rumors about me have spread this far...

[19:45] Yuna

Wait, you're a merchant?!

[19:47] Merchant

Yes.

[19:48] Merchant

Well, we closed down our shop in Sheelin
and want to try again in another city.

[19:56] Noir

Miss Yuna!

[19:58] Fina

Yuna Sis! Are you okay?!

[20:13] Yuna

So, this is Sheelin.

[20:15] Yuna

It doesn't look that different from Crimonia.
I mean that in a good way.

[20:21] Cliff

They're staring at us.

[20:23] Rabon/Gouges

They are.

[20:25] Noir

Definitely staring.

[20:26] Fina

They're all staring.

[20:31] Yuna

Oh, they're probably staring
because Cliff and Noa are nobles.

[20:35] Cliff

No! They're all staring at you!

[20:38] Yuna

I know. I know!

[20:41] Yuna

Even so, I don't want to accept that reality.

[20:46] Fina

Yuna Sis...

[20:48] Noir

Please do not worry!

[20:50] Noir

They are all staring because
of how adorable you look!

[20:53] Yuna; Internal

Stop, Noa! You're making me feel much worse!

[21:01] Yuna; Internal

Huh? There are suddenly fewer people...

[21:06] Yuna

Hey, Cliff...

[21:07] Cliff

We've arrived.

[21:09] Noir

This is Misa's house. The Farrengram house!

[21:13] Meishun

We have been waiting for you.

[21:16] Cliff

It has been a while, Meishun.

[21:19] Meishun

I am glad to see you
in good health, Lord Cliff.

[21:21] Meishun

You've grown so much Lady Noir.

[21:24] Noir

Yes, I have gotten taller!

[21:27] Meishun

You must be Lady Yuna and Lady Fina?

[21:29] Meishun

I've heard from Lady Misa-na and
Lord Gran that you are their savior.

[21:34] Yuna

They're exaggerating.

[21:35] Fina

N-No, I didn't do anything!

[21:38] Meishun

Lady Misa-na has been waiting for you.

[21:41] Meishun

I will lead you to her.

[21:44] Noir

Misa!

[21:47] Misa

Welcome, Sister Noa! Fina! Sister Yuna!

[21:55] Yuna; Internal

What a bright smile.

[21:57] Yuna; Internal

Yeah.

[21:59] Yuna; Internal

*I'm glad I didn't turn down
the invitation to her birthday party.*

SIGN Bear, Getting Motivated

SIGN Next Episode

[23:35] Bear

Bear...

Revision #1

Created 2024-05-17 17:04:03 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 17:04:04 UTC by whimsee